

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE przeszedł przed nim i ogłosił: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś przeszedł przed nim i ogłosił: Oto PAN! PAN! Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przechodził JAHWE przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, a bogaty w miłosierdzie i prawdę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przechodząc Pan przed twarzą jego, wołał: Pan, Pan, Bóg miłosierny i litościwy, nie rychły do gniewu, a obfity w miłosierdziu i w prawdzie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który gdy przechodził przed nim, rzekł: Panujący JAHWE Boże, miłosierny i łaskawy, cierpliwy i mnogiej litości, i prawdziwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeszedł Pan przed jego oczyma i wołał: Jahwe, Jahwe, Bóg miłosierny i łagodny, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan przeszedł obok niego, a on zawołał: Panie, Panie, Boże miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i wierność,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE przeszedł przed nim i wołał: JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w łaskę i prawdę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE przeszedł przed Mojżeszem, wołając: „JAHWE, JAHWE, Bóg miłujący i łaskawy, nieskory do gniewu, bogaty w miłosierdzie i prawdę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe przeszedł przed nim i zawołał: - Jahwe jest Bogiem miłosiernym i łaskawym, cierpliwym, pełnym życzliwości i wierności.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obecność Boga objawiła się przed nim. I [Bóg] ogłosił: Jestem Bóg Miłosierny przed tym, jak zgrzeszysz, i Bóg Miłosierny po tym, jak zgrzeszysz i powrócisz. Wszechpotężny, Współczujący i Łaskawy, Cierpliwy, Bogaty w Dobroć i Prawdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пройшов Господь перед його лицем і закликав: Господь Бог щедрот і милосердя, довготерпеливий і многомилосердний і правдивий,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY przeszedł także obok jego oblicza, więc zawołał: WIEKUISTY, WIEKUISTY, Bóg miłosierny i litościwy, nieskory do gniewu, pełen miłości i prawdy;
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I JAHWE przechodził przed jego obliczem, i oznajmiał:

¹⁾ wierność, נֶאֱמָן, ozn. również prawdę.

²⁾ <x>20 33:19</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 145:8</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>

	dynamiczny	Świata	"JAHWE, JAHWE, Bóg miłosierny i łaskawy, nieskory do gniewu oraz obfitujący w lojalną życzliwość i prawdę,
--	------------	--------	--